



## HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M V&Agrave;O Đ&Aacute;Y](#)

Huy n Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE kỳ trước chúng tôi có đem đến quý vị 2 thành ngữ trong đó có từ End, đánh vần là E-N-D, nghĩa là đầu n đầu u hay đầu n cuối i của một cái gì. Trong bài học hôm nay chúng tôi xin trình bày thêm 2 thành ngữ khác cũng có từ End. Đó là To Hold Up Your End và To Get the Short End of the Stick. Chúng tôi xin nhắc lại 2 thành ngữ mới này là To Hold Up Your End và To Get the Short End of the Stick.

Thành ngữ thứ nhất, To Hold Up Your End, có một từ mới là To Hold Up, đánh vần là H-O-L-D và U-P, có nghĩa là làm tròn một lời hứa, và End ở đây là phần của mình trong một hợp đồng hay một lời cam kết. Vì thế To Hold Up Your End có nghĩa là thi hành điều gì mà mình đã hứa làm.

Trong thí dụ thứ nhất, and Don Benson cho chúng ta biết về một thanh niên giàu anh và con anh tên Randy, là bạn Randy tốt nghiệp với điểm học rất cao thì anh sẽ mua cho con một chiếc xe ô tô. Anh Don nói:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): Well, Randy graduated with a 3.8 average. So I have to hold up my end and dig up the money to get him his first car. Say, you know any dealer where I can get a good price?

TEXT: (TRANG): Anh Don nói như sau: Randy đã tốt nghiệp với điểm trung bình 3.8. Vì thế tôi phải làm tròn lời hứa của tôi và bắt tiền mua cho nó chiếc xe ô tô đầu tiên. Này, bạn có biết một tiệm bán xe nào mà tôi có thể đến mua xe với giá hời hay không?

Từ ngữ cũng nên ghi thích cho quý vị rõ là điểm 3.8 là khá cao, bởi vì điểm cao nhất để học là 4. Có một vài từ mới mà ta chú ý là: To Graduate, đánh vần là G-R-A-D-U-A-T-E, nghĩa là tốt nghiệp; Average, đánh vần là A-V-E-R-A-G-E, nghĩa là trung bình; và Dealer, đánh vần là D-E-A-L-E-R, nghĩa là người hay tiệm bán xe. Bây giờ ta hãy nghe anh Don đọc lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): Well, Randy graduated with a 3.8 average. So I have to hold up my end and dig up the money to get him his first car. Say, you know any dealer where I can get a good price?

TEXT: (TRANG): Trong thí dụ thứ hai, anh Don và người em họ đồng ý chung nhau mua một chiếc xe hơi. Anh Don đã trả tiền thuê tiệm, nhưng người em họ thì lại chia bớt tiền túi ra để mua bàn ghế nhà đã họ ở đây. Anh Don nói:

AMERICAN VOICE: (DON): I tell you, unless my cousin puts in his share, I'll be broke. I am afraid I may have to hire a lawyer and go to court to make the guy hold up his end of the deal.

TEXT: (TRANG): Anh Don giải thích như sau: Ngày hôm nay, anh phi người em họ tôi góp phần hùn chia anh ta, còn không thì tôi sẽ bị khánh kiệt. Tôi sẽ ràng tôi sẽ phải thuê một luật sư để đưa anh ta ra tòa và buộc anh ta phải làm tròn nợ của anh ta. Một vài từ mới mà quý vị cần biết là: Cousin, đánh vần là C-O-U-S-I-N, nghĩa là anh em họ; Share, đánh vần là S-H-A-R-E, nghĩa là phần đóng góp của mỗi người; Broke, đánh vần là B-R-O-K-E, nghĩa là hết tiền; và Deal, đánh vần là D-E-A-L, nghĩa là sự thỏa thuận làm ăn. Bây giờ chúng ta hãy nghe anh Don đọc lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): I tell you, unless my cousin puts in his share, I'll be broke. I am afraid I may have to hire a lawyer and go to court to make the guy hold up his end of the deal.

TEXT:(TRANG): Thành ngữ thứ hai, To Get the Short End of the Stick, có một từ mới là Stick, đánh vần là S-T-I-C-K, nghĩa là cái que hay cái gậy. Không ai biết thành ngữ này xuất xứ từ đâu, nhưng nó có nghĩa là bị thua thiệt vì thiêu may mắn hay vì bị lừa gạt.

Tay hãy hình dung một trường hợp như sau: Anh Don đang đợi để xin thôi việc. Anh đã làm việc một số trong 10 năm qua và thấy nhiều người khác được thăng chức cho nên anh chán nản muốn xin thôi. Anh nói:

AMERICAN VOICE: (DON): I work harder than anybody. But every time a promotion opens up, somebody else gets picked and I get the short end of the stick. It's time for me to find a job

where they appreciate me.

TEXT:(TRANG): Anh Don than phi n nh sau: Tôi làm vi c siêng năng h n b t c ai khác. Nh ng m i i n có m t v thăng ch c thì ng i khác i đ c ch n, còn tôi thì c b thua thi t, Đã đ n lúc tôi đi tìm vi c khác, n i mà ng i ta coi tr ng công lao c a tôi.

M t vài t m i đáng chú ý là: Promotion, đánh v n là P-R-O-M-O-T-I-O-N, nghĩa là s thăng ch c; và To Appreciate, đánh v n là A-P-P-R-E-C-I-A-T-E, nghĩa là đánh giá cao. Bây gi xin m i quý v nghe i i thí d này:

AMERICAN VOICE: (DON): I work harder than anybody. But every time a promotion opens up, somebody else gets picked and I get the short end of the stick. It's time for me to find a job where they appreciate me.

TEXT:(TRANG): Trong thí d th hai, anh Don đ c yêu c u mang th c ăn và n c u ng t i cho b n bè t i m t bu i ti c s . Có quá đông ng i đ n d ti c và anh Don cho bi t đi u gi x y ra sau đó:

AMERICAN VOICE: (DON): I was kept busy dishing out food and mixing drinks. Finally I got hungry myself, but all that was left by then were a few stale peanuts. Boy, I sure got the short end of the stick that time!

TEXT:(TRANG): Anh Don nói: Tôi b n b u trao th c ăn và pha r u cho khách. Cu i cùng tôi c m th y đói nh ng lúc đó tôi th y ch còn sót i có vài c i c ôi. Chà, rõ ràng là tôi b m t ăn i n đó!

Xin quý v chú ý đ n nh ng t m i sau đây: To Mix, đánh v n là M-I-X, nghĩa là pha r u; Stale, đánh v n là S-T-A-L-E, nghĩa là cũ, b h hay b ôi; và Peanut, đánh v n là P-E-A-N-U-T, nghĩa là đ u ph ng hay c i c. Bây gi and Don s cho chúng ta nghe i i thí d này:

AMERICAN VOICE: (DON): I was kept busy dishing out food and mixing drinks. Finally I got hungry myself, but all that was left by then were a few stale peanuts. Boy, I sure got the short end of the stick that time!

TEXT:(TRANG): To Get the Short End of the Stick. Đó là đi u thua thi t mà chúng ta đôi khi phải gánh chịu. Thứ đ v a r i đã k t thúc bài h c thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Nh v y là chúng ta v a h c đ c 2 thành ngữ m i. M t là To Hold Up Your End, nghĩa là làm tròn ph n trách nhi m c a mình, và hai là To Get the Short End of the Stick, nghĩa là b thua thi t. Huy n Trang xin kính chào quý v và xin h n g p l i quý v trong bài h c k ti p.